

## VARIA

### NOTAS SOBRE UNA INSCRIPCIÓN HEBREA EN SENÉS (ALMERÍA)

MARÍA JOSÉ CANO  
Universidad de Granada

La Sierra de los Filabres, prolongación oriental de Sierra Nevada en la provincia de Almería, es una de las zonas menos pobladas y más áridas de toda la provincia, pero no siempre fue así; en ella los asentamientos medievales fueron abundantes y prósperos. Se divide en tres comarcas tradicionales: al norte el valle del Alto Almanzora, la zona central ocupada por la cordillera y la ladera sur, por donde discurren diversos valles que bajan hasta los semidesérticos llanos de Tabernas. El aislamiento de estos parajes es ancestral, pues siempre han quedado al margen de toda ruta de comunicación, y ello les ha conferido unas características comunes y particulares, como es el hecho de haber sido tradicionalmente refugio de desidencia tanto política como religiosa. En uno de estos valles se encuentra el pueblo de Senés (37° 12' N, 2° 21' O), donde se localiza la inscripción objeto de nuestro estudio.

La presencia en Senés de grupos étnicos arabo-bereberes está testificada tanto en fuentes escritas como arqueológicas, pero hasta la fecha no había testimonios sobre una posible presencia del elemento judío en esta comarca, aunque el hecho de que la base económica de toda ella fuera, durante el medievo, el cultivo de la morera y la producción de seda, hacía suponer una casi obligada presencia judía.

A raíz de un ambicioso programa de intervención arqueológica llevado a cabo desde 1990 en el pueblo de Senés bajo la dirección de Marie-Christine Delaigue y Patrice Cressier, se hallaron varias inscripciones; dos de ellas —en lengua árabe— han sido estudiadas por P. Cressier y M. Acien y sus conclusiones publicadas en el libro

*Estudios de Arqueología Medieval en Almería*<sup>1</sup>. Una de ellas está en los restos de una lápida y la otra es una inscripción rupestre, tallada en una dura roca pizarrosa frente a un molino, en la que se puede leer un nombre propio, que bien podría corresponder al del propietario del establecimiento. Con posterioridad, en 1991, se descubrieron otras inscripciones esculpidas en una roca de similares características, bajo otro molino de origen medieval, en la margen derecha del río, donde se emplazaba el antiguo asentamiento árabe de Sanaš.

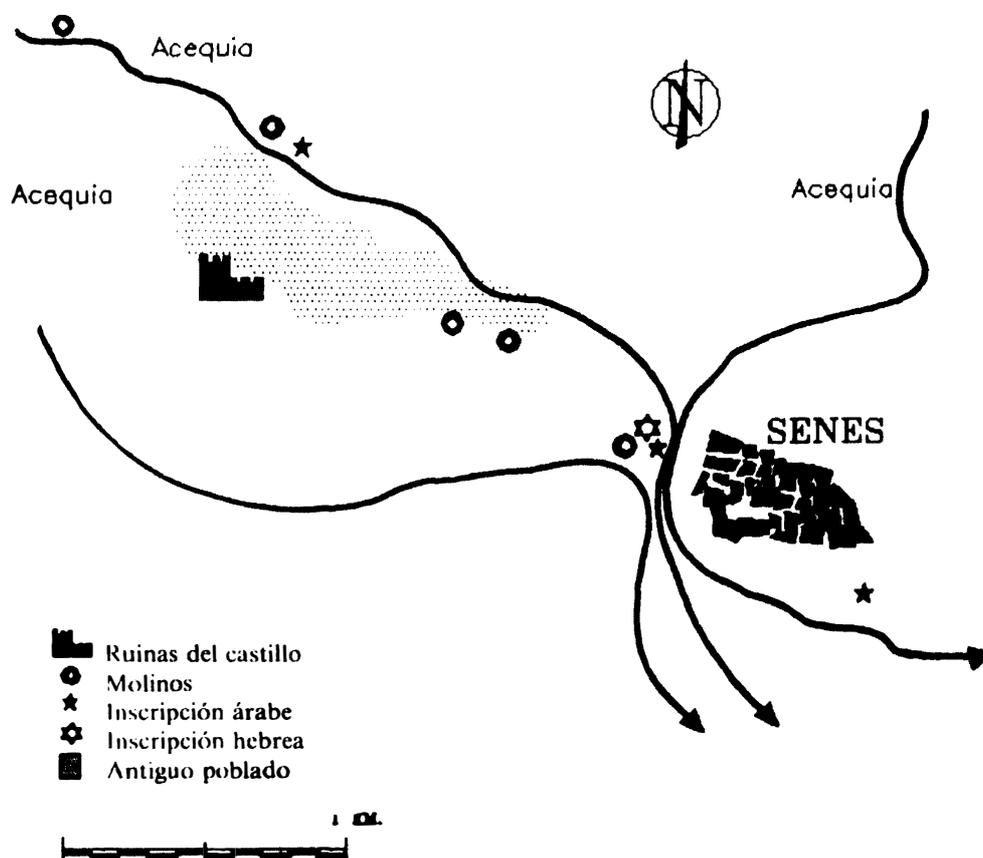


Figura 1. Situación de la inscripción<sup>2</sup>

<sup>1</sup> P. CRESSIER - M. ACIEN, «Las inscripciones árabes de Senés (Almería)», en P. CRESSIER *et al.* (eds.), *Estudios de Arqueología Medieval en Almería*, Almería 1992, págs. 221-240. Contiene una exhaustiva bibliografía sobre la zona, a la que remitimos al lector interesado.

<sup>2</sup> El plano, la fotografía y los dibujos los debemos a la desinteresada colaboración de C. Wilhelmi, que nos acompañó en el viaje realizado a la zona en el verano de 1994.

De estas nuevas inscripciones, una está en caracteres árabes y consiste según me han comunicado P. Cressier y M. Acien en una fórmula de bendición que contiene el nombre de Dios, y la otra está en caracteres hebraicos. La inscripción árabe, según parecer de M. Acien, encargado de su análisis epigráfico, se puede datar en el siglo XII, nunca en fecha anterior, aunque por la brevedad del texto y falta de definición, dicha datación es cuestionable. La inscripción hebrea, como se puede observar en la fotografía final, está realizada justo al lado de la árabe, y sería lógico datarla en la misma fecha. Junto a estas inscripciones se encuentra otra árabe que ha sido raspada y a la derecha de ambas aparecen unos trazos que *in situ* parecen alteraciones de la piedra, pero que una vez positivadas las fotografías muestran unos claros rasgos de letras hebreas.

La inscripción está realizada sobre una roca pizarrosa de aproximadamente 150 x 90 cm. que emerge del suelo sobre un desnivel de un viejo camino que rodea el molino. Los textos hebreos miden 17 cm. el mayor y escasamente 3 cm. el menor.

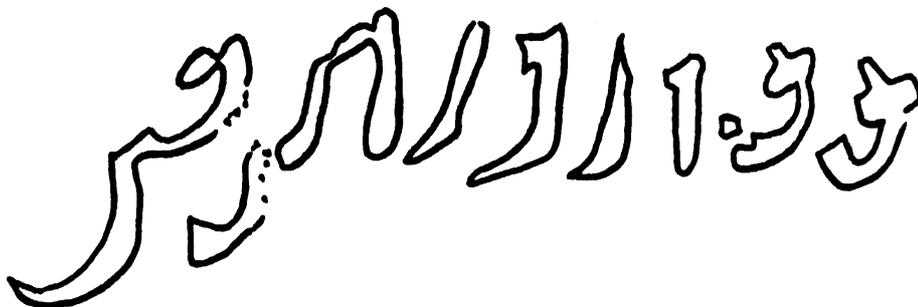


Figura 2. Texto largo

El texto mayor presenta dos posibles lecturas:

#### 1. ממונות

La palabra estaría compuesta por el prefijo מן y el término מוּנוֹת, de la raíz זנה, ‘cometer adulterio, traicionar, adorar ídolos’. Al ser un participio activo, femenino plural, de una forma *pu‘al* se podría traducir por ‘las idólatras, las brujas, las prostitutas’.

También se puede vocalizar de forma diferente, y en ese caso sería el término מוּזוֹן/מוּזוֹנוֹת ‘alimento/-os’, así mismo traducible por ‘posaderas’, es decir ‘de las posaderas’.

## 2. ממזוגות

Como en la lectura anterior se inicia con la partícula prefijada מן. El término sería מְזוּגוֹת de la raíz מזג, ‘mezclar, mixturar vino’, correspondiente a los vocablos árabes مَزَجَ . مَزْجٌ. En hebreo bíblico sólo se utiliza el término מִצָּג, ‘mezcla, vino mezclado o vino aromático’ [árabe: مَزْجٌ . مَزْجٌ]; en hebreo postbíblico también significa ‘temperamento’. El término tal como aparece podría ser el participio pasivo de la forma *qal*, femenino plural. Se podría traducir literalmente por ‘de las mezcladas’, pero más libremente sería posible interpretarlo como ‘de las que hacen las mixturas del vino o vītiltoras’.

Como puede observarse en la fotografía, el texto continúa con unos trazos irregulares parecidos a un ך final cursivo o a unas letras árabes, como veremos más adelante.

En esta primera aproximación, nos inclinamos por la primera de las lecturas, sin descartar la segunda, en espera de algunos datos arqueológicos sobre el empleo de los molinos adyacentes.

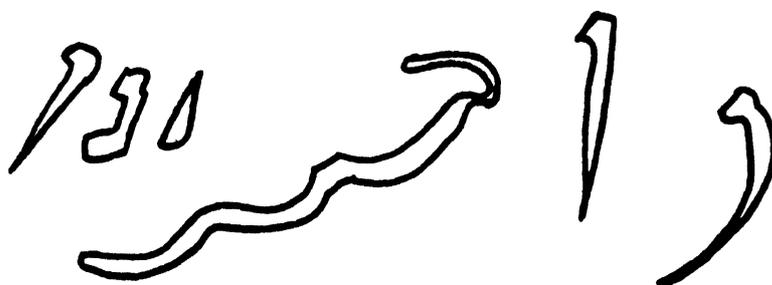


Figura 3. Texto corto

En el segundo texto situado en la parte superior derecha del anterior, se puede leer וּגן, ‘y el jardín’. Como en el caso anterior las letras hebreas están acompañadas en esta ocasión precedidas de unos trazos que parecen letras árabes; creemos poder leer lo mismo que en el texto largo: واحى . مزاجى .

El paso del tiempo y un clima muy extremo en la región —altas temperaturas, fuertes lluvias torrenciales— han debido de deteriorar mucho el texto, que ya de por sí denota una letra burda, evidentemente cursiva. Dichos caracteres no presentan unos rasgos suficientemente definidos y no nos proporcionan indicación alguna respecto

a su cronología; lo más que podemos es suponer que los caracteres hebreos sean coetáneos de los árabes, que han sido fechados por M. Acien en el siglo XII.

A pesar de los escasos datos que nos aporta esta inscripción rupestre de Senés, consideramos inestimable su hallazgo por ser uno de los escasos testimonios materiales que nos confirman de forma fehaciente la presencia de población judía en el oriente andaluz, concretamente en la comarca almeriense de la Sierra de los Filabres, comarca, como ya resaltamos al principio, alejada de las rutas comerciales, del litoral y del puerto de Bayyana.

### RESUMEN

En este artículo se describe una inscripción rupestre en caracteres hebreos, encontrada en el pueblo de Senés (Almería, España). Esta inscripción es uno de los escasos datos que testimonian la presencia judía en la provincia de Almería.

### SUMMARY

An inscription cut on a rock with Hebrew characters is described in this article. It was found in a village called Senés (Almería, Spain). This inscription is one of the scarce witnesses of the Jewish staying in the province of Almería.

